Culture-specific Reference and Functional Priority: Function Shifts through Speech Translation

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of

Master of Arts in Translation Studies

by

Lam Kin Man, Donna

Supervisor: Dr. James Jian Li

University of Macau

September 2009

TABLE OF CONTENTS

Declaration iii

Acknowledgements iv

Abstract vi

List of Abbrevations vii

1. INTRODUCTION 1

1.1 Background of the Study 1

1.2 Aim and Objectives 2

1.3 Research Questions 2

1.4 Significances of the Study 2

1.5 Organization of the Thesis 3

2. LITERATURE REVIEW 4

2.1 Katharina Reiss's Text Typology 4

2.1.1 Informative Text 5

2.1.2 Expressive Text 6

2.1.3 Operative Text 6

2.2 Christiane Nord's Translation Strategies 7

2.2.1 Documentary Translation 8

2.2.2 Instrumental Translation 9

2.3 Speech 10

2.4 Rhetorical Devices 10

3. METHODOLOGY **12**

3.1 Materials 12

3.2 Analytical Structure 13

3.3 Procedures of the Analysis 14

4. CASE ANALYSIS **15**

4.1 Translation of Cultural References 15

4.2 Translation of Rhetorical Devices 25

4.3 Translation of In-text Quotes 30

5. DISCUSSION **37**

5.1 Functions of Political Speeches 37

5.2 Role of Text Types 39

5.3 Documentary Translation and Instrumental Translation 40

5.4 Target Readership & Culture 41

5.5 Comparisons Between TT1 and TT2 41

6. CONCLUSION **43**

6.1 Summary of the Research 43

6.2 Limitations of the Research 45

6.3 Suggestions for Future Studies 45

REFERENCES **46**

APPENDICES **48**